

## **PAGINA N. 1**

### **EL PULSO RÍTMICO DE COREA PALPITA EN EL MUNDO**

5 de Junio de 2007 (martes) 19:00~20:30

Auditorio de INEF

Universidad Politécnica de Madrid

8 de Junio de 2007 (viernes) 21:00~22:30

Auditorio 'Caixa Forum'

Patrocinadores:

FUNDACIÓN DE COREANOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO DE LA  
REPÚBLICA DE COREA

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE COREA EN ESPAÑA

CASA ASIA

Organizador:

INSTITUTO DE LAS ARTES TRADICIONALES DE LA PROVINCIA DE  
CHOLLABUKDO

## **PAGINA N. 2**

### **PRESENTACIÓN**

Sr. Lee Koo Hong –Director de la Fundación de Coreanos Residentes en el  
Extranjero de la República de Corea-

**DANDO A CONOCER A EUROPA LA FORMA DE SER Y EL ESPÍRITU DEL  
PUEBLO COREANO**

Es un honor dar la bienvenida a todos los asistentes a la representación de las

Artes Tradicionales de Corea patrocinado por la Fundación de Coreanos Residentes en el Extranjeros de la República de Corea y organizado por el Instituto de las Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo (IATPC).

Geográficamente, Corea no es un país muy grande, pero estoy seguro de que si juntamos el maravilloso comportamiento de todos los coreanos residentes en el extranjero, tendríamos ante nosotros un extenso país que no conocería límites ni fronteras.

Todo coreano que sale de Corea para asentarse en otro país siente una gran nostalgia y no deja de preocuparse por esa patria que un día dejó atrás. Y es por ello que hoy, mediante esta representación, se pretende aliviar parte de esa nostalgia.

Este año está siendo especial para Corea en España en el aspecto artístico, pues fue el país invitado en ARCO 07, y el año 2007 es el 'Año Cultural de Corea en España' y a raíz de ello están teniendo lugar diversos actos culturales.

Es mi deseo que esta actuación, resultado del continuo esfuerzo por parte del Instituto de las Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo en querer mostrar al mundo la forma de ser y el espíritu del pueblo coreano, sea del agrado de todos los coreanos residentes en España y constituya un pilar de una futura colaboración entre ambos países.

Asimismo, es mi deseo que esta actuación sirva para consolidar los lazos de unión de las sociedades de coreanos en España.

Agradezco profundamente a la Embajada de Corea en España y a todas las asociaciones de coreanos residentes en España por su constante e infinito apoyo.

Muchas gracias.

## **PAGINA N. 3**

Excmo. Sr. Lee Chun Seun –Embajador de la República de Corea en España-

### **AÑO CULTURAL DE COREA EN ESPAÑA**

Es un placer el poder dar a conocer en España de una manera tan extensa nuestra cultura, gracias al esfuerzo y colaboración de la Fundación de Coreanos Residentes en el Extranjero de la República de Corea y el Instituto de las Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo.

Tras la Visita de Estado del Presidente de Corea a España en febrero del presente año, las relaciones entre España y Corea son aún más intensas si cabe, y teniendo en cuenta que este es el Año Cultural de Corea en España, somos conscientes del enorme interés mostrado por parte de los españoles.

Doy una calurosa bienvenida a todos los miembros del Instituto de las Artes Tradicionales y también a los coreanos y españoles que hoy nos acompañan.

Muchas gracias.

Sr. Lim Jong Hwan –Director del Instituto de las Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo-

### **VENIMOS CON MUCHO ENTUSIASMO**

Somos el Instituto de Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo y es un honor para nosotros representar a nuestro país y el poder compartir con todos los coreanos que viven en España, así como con los españoles una parte del arte tradicional de Corea. Nuestro Instituto tiene como principales objetivos la expansión de la herencia cultural y modernizarla a través de nuestras representaciones.

La provincia de Chollabukdo ha sido y sigue siendo la región más destacada

del Arte Tradicional de Corea y sobre esta base están asentadas las principales categorías tales como el canto (chang), orquesta de instrumentos de viento y danza, y el conjunto de todo ello contribuyen a la creación de un espectáculo único en el mundo.

Esta es la primera vez que visitamos España y es por ello que nuestra expectación es mayor. Agradecemos profundamente a la Fundación de Coreanos Residentes en el Extranjero, al personal diplomático de la Embajada y a todos los coreanos por esta maravillosa invitación y esperamos que nuestra actuación sirva no sólo para difundir nuestro arte, sino también para llevar alegría a sus corazones.

Muchas gracias.

## **PAGINA N. 4**

### **PROGRAMA**

‘El pulso rítmico de Corea palpita en el mundo’ es una obra que representa a través de la danza tradicional de Corea la identidad del coreano y pretende compartir la belleza de dicha danza con todo el mundo. Esta obra engloba no sólo la belleza de la danza en sí, sino también la sutileza y el esplendor de cada uno de los gestos y toda ella envuelta en ricos matices modernizados del canto tradicional que pretenden llegar directamente al público.

Esta obra está compuesta por 7 actos, que manteniendo cada acto su carácter individual resulta en su totalidad un conjunto armónico.

Tras cerrar una dura y fría etapa histórica (‘Flor Invernal-Baile de los abanicos’) llega una de gran actividad ciudadana (Seolchango de las Tres Provincias) y sin perder ni un ápice de la cultura tradicional coreana (Salpuri, Conjunto de Shinawi) ni rendirse ante las adversidades se pretende hacer llegar nuestras divinidades ancestrales (Noche lunar, Ipchaechang) al mundo entero (Sonidos de Pungmul y danza).

Cada acto está centrado en el canto y danza tradicionales de Corea, con diversidad de ritmos y géneros de danza y se podría afirmar sin ninguna duda que esta obra recoge y representa todo lo que ha sido y es Corea.

### **‘EL PULSO RÍTMICO DE COREA PALPITA EN EL MUNDO’**

Flor Invernal	Bailarinas
Seolchango de las Tres Provincias	Bailarines
Salpuri	Moon Jeong Keun
Noche lunar	
1)-Mujer que abraza la luna llena	Bailarinas
2)-Canción de amor	Moon Jeong Keun y Lee Yun Kyeong
3)-Kangkangsullae	Bailarinas
Ipchaechang –Historia de ChunHyang-	Grupo de Chang
PungMul-Sori y Danza	Conjunto de bailarinas y bailarines

## **PAGINA N. 5**

### **PRESENTACIÓN DE MIEMBROS**

- Director: Lim Jong-Hwan (Director General del Instituto de las Artes Tradicionales de la Provincia de Chollabukdo)
- Coreógrafo: Moon Jeong-Keun (Director de Danza)
- Patrimonio Cultural Intangible N°5 de Sugunga: Kim Yeong-Ja (Directora de Canto)
- Puesta en escena: Kim Jeong-Soo (Jefe de programación)
- Conjunto de Bailarines: Kim Mi-Sook, Lee Hwa-Jin, Yang Suk-Jin, Lee Eun-Ha, Lee Hyun-Ju, Lee Yun-Kyeong, Bae Seung-Hyun, Kim Ji-Chun, Choi Eun-Sook, Yang Hae-Rim, Paek In-Sook, Bae Jin-Sook, Kang Hyun-Bum, Jeong Yun-Jeong, Lee Sang-Mi, Lee Yoo-Mi, Park Hyun-Hee, Kim Yoo-Jin, Lee Jong-Min

- Conjunto de Chang: Song Chae-Yeong y Choi Jeong-Hee
- Orquesta de instrumentos de viento y percusión: Cho Yong-Ahn, Lee Hang-Yun, Park Ji-Joong, Park Dal-Nim, Wi Eun-Young, Kim Kab-Soo
- Equipo de Apoyo: Kim Tae-Kyeong (Jefe de iluminación), Chung Jae-Hong (Jefe de escenario), Shim Hong-Seob (Jefe de escenografía)
- Supervisor: Hong Kwang-Pyo

## **INSTITUTO DE LAS ARTES TRADICIONALES DE LA PROVINCIA DE CHOLLABUKDO**

La cultura del pueblo coreano es rica y única en el mundo, siendo imposible encontrar precedente alguno, siendo Chollabukdo el epicentro del nacimiento y desarrollo de esa cultura tradicional, que es mostrada con tanto orgullo.

El Instituto se fundó en 1986 con el propósito no sólo de preservar el canto tradicional coreano, pilar central de la cultura coreana, sino también para proteger y formar a los mejores cantantes.

Con el conocimiento pleno de saber que somos la región del canto por antonomasia, hemos invertido los últimos 20 años en cuidar, mantener e investigar ese patrimonio artístico heredado de nuestros antepasados. También constituimos el primer centro que engloba en uno solo la formación, investigación y actuación.

La responsabilidad de este Instituto es grande y para evitar que este arte tradicional quede en el olvido, su objetivo es dar a conocer mundialmente este arte, hacerlo contemporáneo, global y dotarle de un futuro. En este mundo actual donde todo está informatizado, el Instituto se esfuerza en actualizar continuamente los contenidos de su página web para proporcionar al visitante una mayor y amplia información sobre el arte tradicional.

## **PAGINA N. 6**

### **DETALLE DEL PROGRAMA**

#### **Flor invernal**

Esta obra toma como tema la danza de los abanicos y representa a las flores de la nieve en invierno. Aunque la tormenta de nieve simboliza las aflicciones, la blancura de los copos de nieve se impone a todas ellas con su belleza y ternura. La blancura es el símbolo de la raza coreana que se muestra con un vestido blanco. (Duración: 6 min.)

#### **Seolchango de las Tres Provincias**

Los reputados maestros de 'jango' de la región central de Kyonggi-do y Chungcheong-do, la región de Honam y la región de Yeongnam, han hecho los arreglos de la melodía de Seolchango de las Tres Provincias para ser interpretada por Samulnori (4 instrumentos). La melodía de Seolchango está compuesta por este orden: Dasurim; Gutgori; Deongdeokgung; Dongsalpuli; Hwimori. Este orden tiene una estructura como si el ritmo de Sancho, después de Dasurim, fuera de más rápido a más lento. En esta representación resalta más la musicalidad que el juego del Seolchango, puesto que los cuatro miembros de la agrupación la interpretan con 4 jango. (Duración: 10 min.)

#### **Salpuri**

Este baile está considerado como la maravilla artística N°27 de Corea y es considerado como el baile más representativo y de mayor calidad pues reúne la belleza del este, centro y oeste. El bailarín, vestido de un traje de monje budista, baila al son de los palos del tambor con unos movimientos de gran delicadeza y belleza que representa la superación del ser humano frente a las adversidades alcanzando la libertad y el amor. (Duración: 9 min.)

## **Conjunto Shinawi**

Se entiende como música Shinawi la música tradicional de gran difusión pudiendo ser interpretada por un único instrumento o en conjunto. Representa la música más humilde y, por ende, más coreana que recoge todo el sentir de nuestro pueblo. Se asemeja al fluir del agua. (Duración: 12 min.)

## **PAGINA N. 7**

### **Noche Lunar**

Nuestro pueblo está estrechamente vinculado con esa luna llena, que muchas veces representa a ese ser amado, la añoranza y también a ese sentimiento de pena que embarga a las mujeres. El tema principal de esta obra se centra en el vínculo de la mujer con la luna llena que representa el estilo tradicional del coreano siempre en consonancia con la naturaleza. (Duración: 22 min.)

- 1) Mujer que abraza la luna llena
- 2) Canción de amor
- 3) GangGangSuwolle

### **Ipchaechang**

La obra 'Chunhyangjeon' es la historia de amor entre Seong Chun-Hyang, hija de una cortesana retirada, y Lee Mong-Rong, hijo del regidor de Namwon. Tras un encuentro fortuito el día de Dano (quinto día del quinto mes según el calendario lunar) surge el amor entre ambos jóvenes prometiéndose en matrimonio. Pero este amor se ve interrumpido cuando el padre de Mong-Rong es destinado a otra ciudad y éste parte con su progenitor. Un nuevo regidor llega a la zona y exige a Chun-Hyang que sea su amante, a lo que ella se opone enfrentándose a la pena de muerte y es encarcelada.

Justo entonces, aparece Mong-Rong, convertido en supervisor general tras superar los exámenes de Estado y rescata a Chun-Hyang de la muerte y triunfa el amor. Este acto es el más representativo, melódicamente y artísticamente, de los 5 actos que constituyen toda la obra.

Tan representativo es dicho acto que por sí sólo constituye una pequeña obra de teatro. Destaca sobre todo cuando aparece Mong-Rong vestido de harapos aún cuando es supervisor general y va al encuentro de la madre de su amada y se marcha con ella. (Duración: 15 min.)

### **Pungmul-Sori y Danza**

El sonido del tambor que se asemeja al latido del corazón humano es el más primitivo de los sonidos. Esta obra es una combinación de los distintos tipos de tambores y otros instrumentos de percusión coreanos que constituyen una representación dinámica combinada con el baile.

Estos instrumentos de percusión hacen perder el sentido mientras que el baile transmite una gran fuerza que surge desde lo más profundo del corazón, tanto que se asemeja a ese sonido de Corea que queremos transmitir a todo el mundo. (Duración: 22 min.)

## **PAGINA N. 8**

### **LA FUNDACIÓN PARA LOS COREANOS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO**

La Fundación pretende ser el Hogar, compartido por 7 millones de coreanos residentes en el extranjero.

Esta fundación fue creada en octubre de 1997 por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Corea, bajo la Ley Especial de la Fundación de Coreanos Residentes en el Extranjero.

La finalidad principal de esta Fundación es mantener la identidad de ser el ciudadano coreano, así como fomentar la capacidad de concentración de las comunidades de coreanos para mejorar los intereses y posición de todos ellos.

Durante los últimos 10 años, la Fundación no ha escatimado en apoyar, promover y colaborar en los campos de investigación, educación, futuras generaciones, empresas coreanas, comunidades de coreanos, información, publicidad, etc. y para ello se han creado diversos portales de internet (portal empresarial, portal de comunidades, portal de educación, cultura, futuras

generaciones, etc.) para promover una rápida y cómoda comunicación entre todos los coreanos.

Y como resultado de todo ello, podemos afirmar que cada vez están más afianzadas las relaciones entre los coreanos en todos los campos anteriormente mencionados.

La fundación está compuesta por un director general, director de planificación, director de empresa/operaciones, etc., agrupando a 8 secciones tales como planificación general, planificación de presupuesto, administración y reforma, investigación, comunidad coreana, empresa coreana, cultura y educación, futuras generaciones y publicidad.

Seguiremos esforzándonos en seguir siendo ese hogar para todos los coreanos residentes en el extranjero.

**Web de la Fundación: [www.korean.net](http://www.korean.net)**

Este espacio permite la comunicación entre los coreanos que viven en 150 países de todo el mundo, superando la barrera horaria o fronteras. Los verdaderos dueños de este espacio son todos los coreanos residentes en el exterior sin cuya sabiduría y habilidad no sería posible llevar a cabo semejante labor.